

Список использованной литературы:

1. Абдувалиев И.А. Кыргыз тилинин морфологиясы. Б.Билим. 2003. 234 стр.
2. Быковская С.А. Фатический аспект немецкой обиходной речи. Дис. . канд. филол. наук. М., 2003. - 268 с.
3. Бурцева В.В. Словарь наречий и служебных слов русского языка. — М.: Рус. яз. Медиа, 2005. - 750 с.1.
4. Валюсинская З.В. Вопросы изучения диалога в работах советских лингвистов// Синтаксис текста. -М.: Наука, 1979. С.299-313.
5. Вежбицкая А. Семантика междометий // Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 611 - 647.
6. Вербальная и невербальная опоры пространства межфразовых связей: Коллективная монография. Отв. ред. Т.М. Николаева. М.: Языки славянской культуры, 2004. - 252 с.
7. С. Кудайбергенов, А. Турсунов, Ж. Сыдыков. Кыргыз адабий тилинин грамматикасы. Илим., Б.:1980
8. Шаронов И.А. Междометия в речевой коммуникации // Эмоции в языке и речи. Сб. статей. Отв. ред. И.А. Шаронов. М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 2005. С. 200 - 220.
9. Шведова Н.Ю. Междометия как грамматически значимый элемент предложения в русской разговорной речи // Вопросы языкознания. 1957. № 1. С. 85-95. Азбуковник, 2003. - 378 с.

Рецензент: д.ф.н. Токтоналиев К.Т.

УДК 82/820:811.11.

**НЕМЕЦ ТИЛИН ЭКИНЧИ ТИЛ КАТАРЫ ОКУТУУ САБАГЫНДАГЫ МАКАЛ-
ЛАКАПТАРДЫН КОЛДОНУЛУШУ**

Джолоева Р.Н., Ж. Баласагын атындагы Кыргыз улуттук университетин ага окуутучусу, Кыргызстан

Бул макалада макал –лакаптар маданий мурас катары каралган. Немец тилиндеги «достук», «эмгек», «үй-бүлөө», «сүйүү» темаларына байланыштуу макал – лакаптар жана алардын орусча, кыргызча эквиваленттери берилип, алар немец тили экинчи тил катары окутуудагы мисалдарда көрсөтүлгөн.

Түйүн сөздөр: макал-лакаптар, элдик акыл-насаат, өзгөчө колорит, фольклордук жанр, акыл-насаат мүнөз.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА УРОКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Джолоева Р.Н., старший преподаватель Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, Кыргызстан

В данной статье пословицы и поговорки рассматриваются как часть культурного наследия, даются пословицы и поговорки на немецком языке на темы «дружба», «труд», «семья», «любовь» и их эквиваленты на русском и кыргызском языках, а также на примере показано, как они используются на уроках немецкого языка как второго иностранного.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, народная мудрость, особый колорит, фольклорный жанр, поучительный характер.

THE USAGE OF PROVERBS ON GERMAN AS A SECOND LANGUAGE LESSONS

Dzholoeva R. N., senior teacher J. Balasagyn Kyrgyz national university, Kyrgyzstan

Given article deals with proverbs as social heritage. German proverbs on friendship, work, family and love are given with their Russian and Kyrgyz equivalents. There are given examples of usage of the proverbs on German as a second language lessons.

Key words: proverbs, folk wisdom, special colour, folk genre, instructive character.

У каждого народа есть свои собственные пословицы и поговорки, которые составляют важную часть национального культурного наследия. Многие пословицы в

русском и немецком языках имеют одинаковую суть, которые, однако, могут передаваться совершенно разными словами ввиду того, что в основе пословиц имеются точные или близкие соответствия в других языках, поскольку история развития каждого народа индивидуальна. Пословицы и поговорки отражают многовековую народную мудрость, и как правило, легко запоминаются.

Русский ученый и писатель В.И. Даль, прославившийся как автор «Толкового словаря живого великорусского языка» и собиратель «Пословиц русского народа» писал: Пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что «голая речь не пословица». Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми. Но «одна речь не пословица»: как всякая притча, полная пословица состоит из двух частей: из обиняка, картины, общего суждения и из приложения, толкования, поучения; нередко, однако же, вторая часть опускается, предоставляется сметливости слушателя, и тогда пословицу почти не отличишь от поговорки.

При таком понятии о пословице мы должны согласиться, что она не сочиняется, а вынуждается силою обстоятельств, как крик или возглас, невольно сорвавшийся с души; это целые изречения, сбитые в один ком, в одно междометье. Сборник же пословиц – свод народной опытной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселие, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый [3].

Пословица – это законченное предложение, завершённое суждение, обладающее переносным смыслом. Поговорка – только иносказательное выражение, не содержащее суждения. Потому то и говорят: поговорка-цветочек, а пословица – ягодка. Поговорка может «дорости», «дозреть» до пословицы [4].

Пословицам и поговоркам свойственны лаконичность, самобытная образность, широта тематики, доброжелательность и гуманность высказывания, конкретизация и олицетворение отвлеченных понятий, обличающий или нравоучительный характер, различные оттенки эмоционально – оценочных понятий, ритмическая слаженность, национально культурные коннотации [5].

Ниже приводятся примеры пословиц и поговорок на немецком, русском и кыргызском языках на разные темы.

Труд:

1) *Ohne Fleiß kein Preis.*

Без усердия не будет и награды (Без труда не вытащишь и рыбку из пруда).

Иштебеген тиштебейт.

2) *Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.*

Труд человека кормит, а лень портит.

Иштесен каптан аласын, иштебесен ачка каласын.

3) *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf Morgen.*

То, о чем можешь похлопотать сегодня, не перекладывай на завтра.

Бүгүнкү ишти эртенкиге калтырба.

4) *Wer will haben, der muß graben.*

Кто хочет иметь, тот должен копать.

Иштесен тиштейсин. [6]

Дружба:

1) *Ein alter Freund ist zwei neue wert.*

Старый друг стоит двух новых.

Эски дос эстен кетпейт.

2) *Freundschaft bewährt sich in der Not.*

Дружба доказывается в беде.

Достук тара кыяда сыналат.

3) *Für einen Freund geht man durch Feuer und Wasser.*

Для друга проходят через огонь и воду.

Досун үчүн канын, жанын берет.

4) *Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.*

Верный счет налаживает дружбу.

Соодада достук жок.

5) *Freunde sind über Silber und Gold.*

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Дос изде, душман өзү табылат.

Любовь:

1) *Die Liebe ist blind.*

Любовь слепа.

Сүйүнүн көзү сокур.

2) *Liebe duldet keinen Zwang.*

Насильно мил не будешь.

Сүйбөгөнгө – сүйкөнбө. [1]

Семья:

1) *Der Mann ist das Haupt der Familie.*

Муж – глава семьи, а жена – шляпа на этой голове.

Аял жакшы – эр жакшы.

2) *Eine Ehe ohne Kinder ist wie ein Tag ohne Sonne.*

Семья без детей, как день без солнца.

Балалуу үй – базар, баласыз үй – мазар.

3) *Keine Schenke ohne Trank, keine Ehe ohne Zank.*

Нет кабака без напитков, нет семьи без ссор.

Урушпас уул, кейшипес келин болбойт .[2]

На уроке немецкого языка как второго иностранного на старшей ступени обучения используются пословицы и поговорки. Студентам сначала дается немецкий вариант пословиц и поговорок. Сделав дословный перевод, они понимают их общий смысл. Как домашнее задание дается - найти эквиваленты данных пословиц и поговорок как на русском, так и кыргызском языках. На следующем уроке эти пословицы и поговорки анализируются, дается объяснение их значений на немецком языке. Затем студентам дается задание: составить ситуации из нескольких предложений с использованием заданных пословиц и поговорок. Ниже приводится часто встречающийся в нашей жизни пример:

Freundschaft bewährt sich in der Not.

Дружба доказывается в беде.

Достук тара кыяда сыналат.

Жил – был человек. Все у него было хорошо: семья, высокооплачиваемая любимая работа, и казалось бы много друзей. Но как то у него пошла черная полоса в жизни, т.е. у него появились серьезные проблемы со здоровьем, что привело к тому, что он должен был бросить работу. Начались финансовые трудности. Ему казалось, что у него много друзей, которые помогут ему в трудную минуту. Но они как то отдалились от него, и только один из них был все время рядом с ним, поддерживая его

в эти трудные дни. Таким образом, в данной ситуации объясняется значение выше указанной пословицы.

Пословицы и поговорки отражают дух народа-носителя, его жизненный опыт, многовековую житейскую мудрость, являются материализацией опыта поколений.

Очень часто интонация, с которой они произносятся, влияют на их смысл. В целом пословицы и поговорки являются фольклорным жанром, они многозначны и яркие. Пословицы и поговорки отражают типичные черты национального менталитета, социальный уклад, быт, культуру и специфику носителей языка. [5]

Употребление пословиц и поговорок в письменной или устной речи придает ей художественность, особый колорит, яркий образ, носящий поучительный характер и символический смысл. *Sprichwort - wahr Wort. Пословица в век не сломится. Сөз көркү макал, эр көркү- сакал.*

В пословицах отразился многовековой опыт жизни народа. Нет такой стороны человеческой жизни, которую не осветили бы пословицы. Они призывают обдумывать решения и поступки, учат любви, добру, стремлению к труду и учебе, т.е. носят воспитательный характер.

Список использованной литературы:

1. 2200 макал - лакаптар. Жыйнаган К.Нускаев. Бишкек «Бийиктик» - 2003.
2. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок. Г. П. Петлеванный, О. С. Малик. Москва 1961.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Издательство Эксмо, 2008.
4. А. Мартынова «Мудрость и красота» в книге «Пословицы. Поговорки. Загадки». - М., 1986.
5. Игнатенко К. В., Куимова М. В. О пословицах и поговорках про дружбу и любовь. Молодой ученый.- 2015 – №11.
6. Крылова Э. О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языке. Международный журнал экспериментального образования, 2014, №6.

Рецензент: к.ф.н., доцент Мукарапова А.К.